

## ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

**Джолдасова Асем**

*студент, Узбекский государственный университет мировых языков*

В ходе Парижской мирной конференции 1919-1920 годов впервые начал использоваться устный последовательный перевод. В этот период, французский язык утратил монополию единственного языка дипломатии. Позднее, последовательный перевод стал использоваться на заседаниях Лиги Наций с 1919 по 1942, на которых было предусмотрено два рабочих языка – английский и французский. Переговоры переводом не прерывались, то есть речь ораторов чередовалась с речью переводчика. В 30-х годах XX века появился прообраз синхронного перевода – «телефонный перевод». Использовать его стало Международная организация труда (МОТ, англ. International Labour Organization, ILO). Затем, в 1934 году А. Каминкер сконструировал систему, которая давала возможность осуществлять синхронный перевод во время прямого радиовещания. Синхронный перевод впервые заявил о себе после окончания Второй Мировой войны в ходе Нюрнбергского процесса, в ходе которого обвиняемые и обвинители говорили на 4 разных языках. К концу 40-х годов синхронный перевод стал использоваться в ходе заседаний ООН. [2]

**Актуальность темы** определяется тем, что до сих пор в отечественной науке о переводе проблема стратегий в синхронном переводе, а так же их применение на практике освещен крайне скудно. Стоит также отметить практически полное отсутствие исследований, посвященных комбинациям стратегий и эффективности применения этих комбинаций

В середине 50-х годов прошлого века количество переводчиков постоянно росло, вследствие чего возникла необходимость создания профессиональной организации. В 1953 году в Париже главы наиболее крупных переводческих служб, входящих в состав международных институтов, подписали договор о создании Международной ассоциации переводчиков конференций (фр. Association internationale des interprètes de conférence – AIIC). У истоков организации стояли глава Европейской организации по экономическому развитию К. Андроников, глава Совета Европы А. Каминкер и председатель ЮНЕСКО Х. Жакоб. На сегодняшний день эта организация объединяет тысячи переводчиков [1].

В наши дни синхронный перевод широко применяется в ходе проведения заседаний различных международных организаций. К примеру, в Европейском союзе официально используют семь языков, ежедневно, в рамках этого объединения, трудятся около двухсот синхронных переводчиков [2].

На сегодняшний день было разработано множество психологических и психолингвистических моделей осуществления синхронного перевода. Среди них выделяются модели Г.В. Чернова, Д. Гервера, Б. Мозера, А.Ф. Ширяева и М. Ледрер. Д. Гервер рассматривает проблемы памяти и ее разновидностей, а

также проблемы распределения внимания. В оптимальных условиях работы (хорошая слышимость, удобный темп речи, уровень сложности текста) переводчик иногда вносит поправки в речь на переводящем языке, в чем Д. Гервер видит доказательство осуществляемого переводчиком контроля над воспроизводящимся текстом.

При описании своей модели, Д. Гервер заметил, что синхронисту необходимо знать правила функционирования всех языков, участвующих в процессе перевода, а также иметь представление о том, на каких уровнях они соответствуют друг другу. Таким образом, процесс синхронного перевода будет представлять собой непрерывный синтез и анализ всех возможных вариантов перевода, а также сопоставление перевода с текстом на исходном языке.

Психологический аспект модели перевода Д. Гервера описывается следующим образом. Переводчик заполняет кратковременную память небольшим фрагментом сообщения на исходном языке. Затем происходит его декодирование – переход от поверхностного смысла к глубинному [3]. Далее результат переходит на хранение в оперативную память переводчика, где уже происходит перекодирование на переводящий язык с глубинного смысла на поверхностный смысл. По завершению процесса происходит проверка на соответствие глубинного смысла исходного и переводящего языка. В случае прохождения проверки результат направляется на выход из системы. Может потребоваться повторная перекодировка в случае неудовлетворенности результатом, тогда сообщение поступает на повторное перекодирование в оперативную память. Контроль над результатом осуществляется в дополнительной кратковременной памяти на выходе из системы.

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:**

1. Аликина Е.В. Эволюция ролей устного переводчика в современном мире // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2010. – №4. URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-roley-ustnogo-perevodchika-v-sovremennom-mire> (19.05.2017).
2. Бахадуров Л.С., Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные Отношения», 1975. 240 с.
3. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского на английский. – М.: Р. Валент, 2000. – С. 200.